Porównanie tłumaczeń II Królewska 8:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Król Joram wycofał się zatem, by leczyć się w Jizreelu z ran, które zadali mu Aramejczycy pod Ramą, gdy walczył z Chazaelem, królem Aramu. Achazjasz zaś, syn Jehorama, król Judy,\* zszedł, by zobaczyć Jorama, syna Achaba, w Jizreelu, ponieważ był chory.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Król Joram wycofał się wówczas do Jizreela, by leczyć się tam z ran, które zadali mu Aramejczycy pod Ramą właśnie wtedy, gdy walczył z Chazaelem, królem Aramu. Tam też, do Jizreela, ze względu na niedomaganie Jorama, syna Achaba, przybył Achazjasz, syn Jehorama, król Judy, aby odwiedzić rannego. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Król Joram wrócił więc, aby się leczyć w Jizreel z ran, które mu zadali Syryjczycy w Rama, gdy walczył z Chazaelem, królem Syrii. I Achazjasz, syn Jorama, króla Judy, przybył odwiedzić Jorama, syna Achaba, w Jizreel, ponieważ był chory. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak wrócił się król Joram, aby się leczył w Jezreelu na rany, które mu byli zadali Syryjczycy w Ramacie, gdy walczył z Hazaelem, królem Syryjskim. A Ochozyjasz, syn Jorama, króla Judzkiego, przyjechał nawiedzać Jorama, syna Achabowego, do Jezreela; bo tam chorował. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Który się wrócił, żeby go leczono do Jezrahel, bo go zranili byli Syryjczykowie w Ramot walczącego przeciw Hazaelowi, królowi Syryjskiemu. A Ochozjasz, syn Joramów, król Judzki, stąpił nawiedzać syna Achabowego w Jezrahelu, bo tam chorował. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zatem król Joram wycofał się do Jizreel, aby leczyć się z ran, które mu zadali Aramejczycy w Ramot, kiedy walczył przeciw Chazaelowi, królowi Aramu. Wtedy Ochozjasz, syn Jorama, król judzki, przyszedł odwiedzić Jorama, syna Achaba, w Jizreel, ponieważ był on chory. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wobec tego król Joram wycofał się, aby się leczyć w Jezreel z ran, jakie mu zadali Aramejczycy pod Ramą, gdy walczył z Chazaelem, królem Aramu, Achazjasz zaś, syn Jehorama, król judzki przybył, aby odwiedzić Jorama, syna Achaba w Jezreel, ponieważ był chory. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wrócił więc król Joram do Jizreel, aby się leczyć z ran, które mu zadali Aramejczycy w Ramie, gdy walczył z Chazaelem, królem Aramu. Wtedy Achazjasz, syn Jorama, króla judzkiego, przybył, aby odwiedzić w Jizreel Jorama, syna Achaba, ponieważ był chory. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Król Joram wycofał się więc do Jezreel, żeby tam wyleczyć się z ran, które mu zadali Aramejczycy w Ramot podczas bitwy z Chazaelem, królem Aramu. Ochozjasz, syn Jorama, króla Judy, udał się więc do Jezreel, aby odwiedzić chorego Jorama, syna Achaba. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Król Joram powrócił do Jizreel, aby się leczyć z rany, którą mu zadali Aramejczycy w Ramot, gdy walczył z Chazaelem, królem Aramu. Ochozjasz, syn Jorama, króla Judy, zstąpił, aby zobaczyć Jorama, syna Achaba, w Jizreel, ponieważ był chory. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І цар Йорам повернувся, щоб лікуватися в Єзраїлі від ран, які йму завдали в Реммоті, коли він воював з Азаїлем царем Сирії. І Охозія син Йорама зійшов, щоб побачитися з Йорамом сином Ахаава в Єзраїлі, бо він хворів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem król Joram wrócił, by w Israelu leczyć się z różnych ran, które mu w Ramath zadali Aramejczycy, gdy walczył z królem aramejskim Hazaelem. Zaś Achazja, syn Jorama, król judzki, przybył odwiedzić w Israelu Jorama, potomka Ahaba, ponieważ był chory. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż król Jehoram wrócił, by w Jizreel wyleczyć się z ran, które Syryjczycy zadali mu pod Ramą, gdy walczył z Chazaelem, królem Syrii. Achazjasz zaś, syn Jehorama, króla Judy, poszedł się zobaczyć w Jizreel z Jehoramem, synem Achaba, gdyż ten był chory. |

1. 1) król Judy : brak w G. [↑](#footnote-ref-2)